

# Pages jurassiennes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **85 (1958)**

Heft 3

PDF erstellt am: **19.04.2024**

## Nutzungsbedingungen

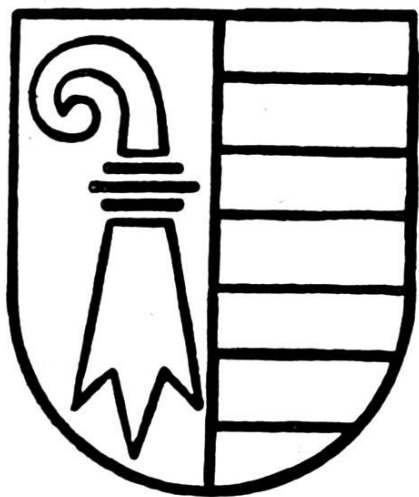
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages jurassiennes

### Patois di Vâ

En voici enne que sâ péssaie è yé<sup>1</sup> enne cinquantaine d'annaies, è peu qu'rèvoète<sup>2</sup> douz bons véils<sup>3</sup> de Dlémont, que n'vétians pu bîn<sup>4</sup> chur.

Eh bîn voici d'quoi è s'adgeâ<sup>5</sup> :

C'était in bé djuedé<sup>6</sup> l'maitîn, que notre ancien préfet Boéchat, è peu son aimi Enard, le moiyou<sup>7</sup> photographe di pays, décidennent d'allaie nôннаie<sup>8</sup> en lè Hâte-Boene, qu'était dain ci temps, inco t'ni pè lai famille Rais.

Nos doux bons chires feunent che bîn servis, è peu che bon mairtchie, quarante ché<sup>9</sup> sous po un, y compris le vîn d'Arbois è peu l'café, qu'è décidennent de r'montaie le djuedè aipré po maindgie d'ci bon laie<sup>10</sup> tschainbon, saucisse, etc., etc.

En déchendaint chu Dlémont, le préfet Boéchat dié â pére Enard :

— Ecoute, y t'veux faire enne proposition, comme nos v'lan remontaie djuedé qu'vîn, nos v'lan nos aittendre chu ç'te pière ci, donc â Bainbôs, aipeu<sup>11</sup> ç'tu qu'porré dire lès pu grosse blague câ l'âtre que payeré lè nôннаe, éte d'aiccoe ?

— C'est n'yé qu'çoli po t'faire piaigi<sup>12</sup>, y se bîn d'aiccoe, yi réponjé le pére Enard.

Le djuedé airrivé, è peu è faisennent comme è l'aivîn décidé. Le préfet Boéchat était djé sietiaie chu lè pière à Bainbôs

tiaint le pére Enard airrivé en son tot.

— T'é peurdju<sup>13</sup>, y'i crié le Préfet, te vois ci saipîn chu l'Mont, qu'è in gros nouc dlè sens gâtche ?

— Hô bîn chure qu'il vois, réponjé l'père Enard.

— Yè c'te feurmis que monte aimont l'tro<sup>14</sup>, l'è voite ?

— Aye réponjé l'père Enard, quoiqu'è n'lè voyèpe.

— Eh bîn c'te lè vois, te porrô m'dire de qué patte y boétouse<sup>15</sup> ?

— Nian y répond l'père Enard, y n'lè voipe prou bîn.

— Eh bîn te vois, t'é peurdju !

— Yè aittends in pô, y t'veux dire lè mînne.

Hier c'était métieurdé, y étô convoquaie po allaie photographiaie les afaints des écoles de Yovlie<sup>16</sup> è peu de Baichcot<sup>17</sup>. Tiaint y eu fini è Yovlie, è n'était qu'lè dmé<sup>18</sup> des troes, è peu comme y n'aivôp' de train po Baichcot aivaint les quaitre, y se v'ni è pies. Té dgé<sup>19</sup> churment vu si gros beurné<sup>20</sup> qu'â en mé l'velaidge de Baichcot ?

— Poidé<sup>21</sup> bîn chur, réponjé le préfet.

— Eh bîn fidiure te qu'ai y aivè sept fannes que faisînt lè bue<sup>22</sup> â tot d'ci beurné.

— Mains è n'yé ran d'raie<sup>23</sup> li d'vain, y'i die le préfet.

— Te crais qu'è n'yé ran de raie, hé bîn ces sept fannes ne dyîn pèèpin mot !<sup>24</sup>

— Vîn, vîn, y'i réponjé le préfet, t'é diaingnie tè nôннаe !<sup>25</sup>

#### Glossaire

<sup>1</sup> È yé, il y a ; <sup>2</sup> qu'rèvoète, qui concerne ; <sup>3</sup> véils, vieux ; <sup>4</sup> que n'vétians pu, qui ne vivent plus ; <sup>5</sup> s'adgeât, s'agit ; <sup>6</sup> d'juedé, jeudi ; <sup>7</sup> moiyou, meilleur ; <sup>8</sup> nôннаie, dîner ; <sup>9</sup> ché, six ; <sup>10</sup> laie, lard ; <sup>11</sup> ç'tu qu'porré, celui qui pourra ; <sup>12</sup> piaigi, plaisir ; <sup>13</sup> peurdju, perdu ; <sup>14</sup> aimont l'tro, en haut le tronc ; <sup>15</sup> boétouse, boîte ; <sup>16</sup> Yovlie, Glovelier ; <sup>17</sup> Baichcot, Basse-court ; <sup>18</sup> dmé des troes, deux heures et demie ; <sup>19</sup> Tè dgé, tu as déjà ; <sup>20</sup> beurné, fontaine ; <sup>21</sup> poidé, pardi ; <sup>22</sup> lè bue, la lessive ; <sup>23</sup> ran d'raie, rien de rare ; <sup>24</sup> ne dijîn pèèpin mot, ne disaient pas un mot ! ; <sup>25</sup> Viens, viens, lui répond le préfet, tu as gagné ton dîner !

## Lai neût de Nâ<sup>1</sup>

(Patois jurassien des Clos-du-Doubs. Recueilli  
par Jules SURDEZ)

Se vôs l'ais rébie<sup>2</sup>, i vôs en faïs ai res-sœuveni<sup>2</sup>, lai neût de Nâ, di temps de lai mâsse de mieneût, les tchevâx, les roudges-bêtes<sup>3</sup>, les fouëyes<sup>4</sup> et les tchiëvres, se récriant<sup>5</sup> et djâsant ensouenne. Des côps, mains nian pe aidé, les pouës et les dgerrennes s'en mâssiant<sup>6</sup> aïtot. Mains n'éprœuvêtes pe de les allè écoutè, en piaice que d'allè â môtie<sup>7</sup>, vos mœurirîns<sup>8</sup> an lai pi-tiatte di djoué.

L'annèe de lai grale, le Génat de lai Mé<sup>9</sup>, di temps que les dgens de l'Hôtâ étînt tus an lai mâsse de mineût, se vagué<sup>10</sup> d'allè écoutè ce que dirînt ses bêtes, pai in petchus di bouéraincyè<sup>11</sup> qu'è y aivaît fait ai sâtè in noud (un nœud).

— Ci côp, que diét tot d'in côp, lai dje-ment, aiprés aivoi heûnè<sup>12</sup>, nôs se pouéyans encoué repôsè djunque ai Païtyes.

— Djunque â bon-temps que te veux dire ? Te rebôles<sup>13</sup>.

— At-ce que nôs n'ains pe dje mouennè le feumie po lai voingnéjon<sup>14</sup> di païtchi fœûs<sup>15</sup> ?

### Aissembièe di Réton di Ciôs-di-Doubs

*Lés amis patoisaints di Réton aint rêcmencie yôs boïnes lôvrées lo 26 d'octôbre. Aiprés lai yéjûre di protocôle, dés louènes bîn raicon-tées aint fait l'piaïji de tot lai rote. Lai pièce de Mr. l'aïbbé Tchaippate (Trâs Aidjôlats) feut tchoisi po être djûe lo 26 de janvrie. Que tos çés que tenant de r'voûere dés bons seû-venis d'lai driere mobilisâtion se réserveuchînt çî djo li.*

Djôsèt Badèt.

— Et raimouennè le bôs de lai Côte és Tchevireux ?

— Ce n'ât pe des mentes<sup>16</sup>, mains po toi et moi, picre<sup>17</sup>, nôs airains enne peute crovèe ai faire.

— An ne nôs veut pe aippièye<sup>18</sup> d'aivô l'aivâlèe de noi<sup>19</sup> qu'èl ât tchoi c'te se-nainne.

— Ès vœulant aittendre le raidoux.

— Aïye<sup>20</sup>, enne peute bésouingne nôs aittend les doux.

— Djeuse<sup>21</sup> laiquélle ?

— Trînnè aivâ lai Véye tchairrère<sup>22</sup>, chus enne yuatte<sup>23</sup>, le vouèe<sup>24</sup> de note dainnè<sup>25</sup> que nôs écoute dâs lai graindge et que veut don mœuri aivaint le djoué.

(Vôs me peutes craire, c'ât in aimœû-nie<sup>26</sup>, in djuène teûfe<sup>27</sup> que me l'é recontè. Èl aivaît tot ô.yi dâs dôs enne roitchè<sup>28</sup>. S'è n'ât pe aïtot moue, c'ât qu'è n'était pe teni, lu d'allè an lai masse de mieneût. Ce n'était pe in cathôlique.)

<sup>1</sup> La nuit de Noël ; <sup>2</sup> oublié ; <sup>3</sup> bêtes à cornes ; <sup>4</sup> brebis ; <sup>5</sup> se hêlent ; <sup>6</sup> s'en mêlent ; <sup>7</sup> à l'église ; <sup>8</sup> vous mourriez, ou vôs muërîns ; <sup>9</sup> le Mas, la métairie ; <sup>10</sup> se risqua ; <sup>11</sup> long volet de l'abat-foin ; <sup>12</sup> hurler ; <sup>13</sup> tu divagues ; <sup>14</sup> les semailles ; <sup>15</sup> le « partir dehors », le printemps, *premiè-temps*, premier temps, *bon-temps* ; <sup>16</sup> des men-songes s. fém. ; <sup>17</sup> bidet, cheval hongre ; <sup>18</sup> atteler ; <sup>19</sup> la grande chute de neige ; <sup>20</sup> aïye, â.ye, ô, oui ; <sup>21</sup> Jésus (sait), *Due sait*, Dieu sait ; <sup>22</sup> vieille charrière ; <sup>23</sup> traîneau ; <sup>24</sup> ou vaie, cercueil ; <sup>25</sup> notre maître ; <sup>26</sup> mendiant ; <sup>27</sup> ana-baptiste ; <sup>28</sup> crèche, mangeoire.

### LE PATOIS A LA RADIO

Prochaines émissions consacrées au patois :

23 novembre : Emission par F.-L. Blanc, sur le concours et le congrès de Nancy, de la *Fondation Plisnier* (en français).

7 décembre : Emission jurassienne, à Saint-Ursanne.

21 décembre : Emission fribourgeoise : sermon du doyen Perrin à Bulle.